

8. *Толковый словарь русского языка под ред. Д. Н. Ушакова* [Электронный ресурс]. URL: <http://traduko.lib.ru>

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- СР — синонимический ряд
- СК — суперклассификатор
- КЛС — категориально-лексическая сема
- И1 — базовый идентификатор
- И2 — дополнительный идентификатор
- ДС — дифференциальная сема
- ЛР — лексический репрезентант

© А. А. Карпова
УрФУ

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ УСТОЙЧИВЫХ СРАВНЕНИЙ С КОМПОНЕНТОМ «ЧЕЛОВЕК ПО ПРОФЕССИИ, РОДУ ЗАНЯТИЙ» (В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ)

В познавательной деятельности человека исключительная роль принадлежит сравнительной деятельности, в ходе которой сравнивающий субъект устанавливает связи между явлениями близкими и отдаленными. «Процесс ассоциативной связи между двумя явлениями, сопоставляемыми по тому или иному признаку» [9: 156], реализуется в языке в сравнительных конструкциях, представленных разными синтаксическими структурами.

Важное место в лингвистике сравнения занимает изучение фразеологических сравнений [6; 10; 1], их места в системе фразеологии, проблем их фразеографии [2] и др. Результаты такого изучения послужили основой для создания словарей устойчивых сравнений русского языка [4; 6]. Зарубежные лингвисты также занимаются проблемами сравнения. Например, автором словаря устойчивых сравнений французского языка является А. Г. Назарян [5].

В структуре устойчивого сравнения чаще всего выделяют три компонента, давая им разные наименования [8; 6; 2]. Первый компонент (А) квалифицируется как субъект сравнения (детерминируемый член, позитивный компонент), то есть то,

что сравнивается. Второй компонент (В) именуется как объект сравнения (квалификатор, компаративный компонент). Третий компонент (С) — это основание сравнения. В статье рассматриваются устойчивые сравнительные конструкции русского и французского языка, в качестве объекта которых выступает человек по профессии или роду занятий, например: *актер, врач, полководец, судья* в русском языке; *notaire* — нотариус, *peintre* — художник, *portefaix* — грузчик, *vendeur* — продавец во французском.

Наименования лиц по профессии или роду занятий — один из тех семантических классов слов, которые присутствуют в любом языке. Состав этого класса слов постоянно пополняется, обеспечивая открытость и динамичность данного семантического класса. В идеографических словарях наименования лиц по профессии и роду занятий обычно распределяются по тематическим сферам, соответствующим социальным институтам, например, слова *врач, доктор, фельдшер* оказываются в сфере «Медицина», *солдат, генерал* — в сфере «Военная служба», *адвокат, судья* — в сфере «Право». Рассматриваемый класс наименований активно участвует в образовании устойчивых сравнений. Например, в словаре сравнений русского языка В. М. Мокиенко [4] выявлено 162 устойчивых сравнений с компонентом «лицо по профессии, роду занятий». В словаре сравнений французского языка [5] выявлено 61 сравнение с аналогичным компонентом. Высокий потенциал наименований лиц по профессии и роду занятий как компонентов сравнительных оборотов обусловлен существованием социальных стереотипов. Очевидно, социальные стереотипы, как и наиболее изученные этнические, характеризуются национальной спецификой и могут быть рассмотрены в лингвокультурном аспекте.

В русском и французском языках можно выделить 12 схожих семантических групп сравнений, основанных на профессии или роде деятельности человека: военная служба, искусство, медицина, право, религия, социальные отношения, сфера обслуживания, титулы, транспорт, управление, экономика, другое. Кроме данных групп, в русском языке также присутствуют такие семантические группы, как: наука

и образование, политика, производство, развлечения, спорт, физический труд. Во французском языке уникальными семантическими группами сравнений, основанных на профессии или роде деятельности человека, являются: охота, производство, сельское хозяйство, строительство.

В данной статье объектом рассмотрения является семантическая группа «Военная служба», состоящая из 12 сравнений в русском и 5 во французском языке. Количественное расхождение может объясняться лексикографическими факторами, т. е. большим объемом словника в «Словаре устойчивых сравнений русского языка».

В качестве объекта сравнения в русском и французском языках выступают номинации, обозначающие воинские звания (*солдат, генерал, приказный*), воинскую профессию (*сапер, наемник*), социальный статус человека (*новобранец, рекрут*), его место в социальной иерархии (*атаман, командир, командириша, полководец*), принадлежность к определенному роду войск (*драгун, гренадер, партизан, часовой*).

Два образа — *гренадер* и *солдат* — являются общими для двух культур, однако основания сравнения в русском и французском языках различны. В XIX — начале XX века гренадерами называли людей, обладающих высоким ростом и большой физической силой, которые находились на военной службе и были обучены вести боевые действия с применением стрелкового оружия. Основание сравнения с гренадером в русском языке (*как гренадер: о высоком и здоровом человеке*) — внешность. Любопытно, что в русском языке такое сравнение используется применительно не только к мужчинам, но и к женщинам. В сравнении *juré comme un grenadier* (букв. *ругаться как гренадер*) актуализируется другой признак — особенности речи. В языковом сознании французов образ гренадера связан с грубой речью, руганью так же, как и образ солдата (*juré comme un soldat* — букв. *ругаться как солдат*).

В отличие от французского языка, в словаре русского языка зафиксировано устойчивое сравнение с компонентом *солдат* (*как солдат на посту: о бдительно и неподвижно охраняющем что-л. где-л. человеке*), в котором актуализируется лишь компонент внешне наблюдаемого поведения. Кроме

указанного сравнения, в русском языке зафиксировано еще два сравнения с солдатом: *как сверхсрочный солдат* — о послушном, исполнительном, механически подчиняющемся чьим-либо распоряжениям человеке; *смотреть (глядеть) как солдат на вошь* (грубо-прост., ирон.) — о чьем-либо враждебном, крайне неприязненном взгляде на кого-либо.

В подгруппе «Воинское звание» присутствуют три образа — *солдат, генерал, приказный*. Сравнения русского и французского языков с солдатом приводятся выше.

Сравнение с генералом (*как генерал: 1. Одобр. О важном, солидном, осанистом человеке с молодцеватой и военной выправкой; 2. Неодобр. О человеке, ведущем себя напыщенно, важно, начальственно*) может иметь как положительную, так и отрицательную коннотацию. Очевидно, что для русского народа это противоречивый образ, который ассоциируется с важностью, солидностью, выправкой с одной стороны и напыщенностью, начальственным тоном с другой.

Приказный (впервые попавший в приказ) — это звание младшего начальствующего состава в казачьих войсках Русской Императорской Армии. Сравнение с приказным (*нахлебаться как приказный: о сильно охмелевшем, перепившем человеке*) имеет пометы *устар., прост. и пренебр.*

Подгруппа «Воинская профессия» представлена во французском языковом сознании двумя образами — *sapeur* (сапер) и *mercenaire* (наемник).

Основанием сравнения с сапером (*fumer comme un sapeur* — букв. *курить как сапер*) является курение. В словаре устойчивых сравнений французского языка приводится еще несколько сравнений с сапером. Сравнение *barbu comme un sapeur* (букв. *бородатый как сапер*) используется для описания давно не бритых мужчин с длинной бородой. Саперы Французского Иностранного легиона по традиции, доставшейся еще со времен Наполеона Бонапарта, обязаны носить бороду. Саперы гренадерской роты должны были вскрывать топорами двери, засовы, прорубать стены и расчищать завалы на пути штурмовиков. Поэтому в саперы отбирали физически сильных и рослых. Такими оказывались зачастую именно те, у кого гуще и быстрее росла борода. Третье сравнение

с сапером — *dormir comme un sapeur* (букв. *спать как сапер*). Словарь фиксирует еще одно сравнение с сапером, основанием которого является храп: *ronfler comme un sapeur* (букв. *храпеть как сапер*).

Сравнение с наемником (*travailler comme un mercenaire* — букв. *работать как наемник*) используется во французском языке для описания чьего-либо тяжелого труда.

Подгруппа «Место в социальной иерархии» представлена четырьмя образами русского языкового сознания: *атаман, командир, командирша, полководец*.

Сравнение с атаманом (*как атаман*, чаще *одобр.* *О властном, удалом, решительном и отважном человеке*) основано на характере человека и чаще используется с положительной коннотацией. Как правило, с атаманом сравнивают предводителя какой-либо группы людей — например, детворы во дворе, туристской компании или студенческого отряда.

Сравнение с командиром (*как командир*, *ирон.*; основание сравнения — манера поведения) имеет ироничный оттенок и используется при описании любящего командовать, распоряжаться человека. Интересно отметить, что в толковом словаре С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой зафиксировано данное значение слова «командир» с пометой *перен.* Переносное значение слова закрепилось в языке и фиксируется в словарях, возможно, после появления данного сравнения. Второе сравнение (*распоряжаться как командир*) имеет отрицательную коннотацию (помета *неодобр.*) и характеризует человека как грубо и самодовольно распоряжающегося. В словаре также зафиксировано сравнение *ходить (расхаживать) как командир (неодобр. или ирон.)*, описывающее расхаживающего где-либо с важным, начальственным, значительным видом человека. На основании трех сравнений можно сделать вывод, что у русского народа отношение к командующим может быть ироничным или неодобрительным. Аналогичные сравнения используются при характеристике командующих женщин, но поскольку объектом сравнения является командирша, в сравнениях присутствует помета *прост.* Кроме того, основное сравнение (*как командирша*) также имеет шуточный характер.

Сравнение с полководцем (*работать как полководец на*

фронте: шутл.-ирон. об активно командующем, распоряжающемся (без необходимости) где-либо человеке) носит шутливо-ироничный характер и основано на манере поведения.

Последняя подгруппа — «Принадлежность к определенному роду войск» — представлена четырьмя образами: *драгун, grenader, партизан, часовой*.

Сравнение с драгуном (*fumer comme un dragon* — букв. *курить как драгун*) основано на вредной привычке — курении. Сравнения с гренадером приведены и прокомментированы выше.

Сравнение с партизаном (*как партизан: прост. шутл. О мужественно, стойко, бесстрашно и терпеливо переносящем опасности и невзгоды человеке*) — пример культурной памяти русского народа. Основанием данного сравнения является манера поведения. В словаре Мокиенко также зафиксировано сравнение *молчать как партизан*. Это сравнение является просторечным, шутливым и характеризует упорно, стойко молчащего человека.

Сравнение с часовым — *стоять как часовой* — описывает долго, неподвижно, терпеливо и упорно стоящего где-либо человека.

Люди, состоящие на военной службе, вызывают в русском языковом сознании разные эмоции: 2 сравнения — одобрительные, 5 — неодобрительные, 4 — шутливые или ироничные, остальные — нейтральные. Есть также 4 просторечных сравнения и 2 устаревших.

Представители военной службы во французском языковом сознании характеризуются склонностью к курению, ругательствам, т. е. образ военной службы скорее отрицательный, чем положительный.

Все приведенные сравнения можно разделить на две категории — с маркированным основанием сравнения (например, говоря, *как генерал* ссылаются на внешность человека и его характер) и сравнения, основание которых неясно или затуманено (например, значение сравнения с рекрутом само по себе понятно, но трудно выделить признак, на основании которого данное сравнение возникло). Вторая категория зачастую требует обращения к фольклору.

Подводя итог, следует сказать о стереотипном восприятии представителей военной службы в русском и французском языковом сознании. Термин «стереотип» ввел известный журналист Уолтер Липпман в книге «Общественное мнение», впервые изданной в 1922 г. Стереотипы, по Липпману, — это форма понимания скрытого от непосредственного восприятия внешнего мира [3: 95]. Иными словами, стереотипы представляют собой определенные «матрицы», некие «шаблоны», которые находятся в сознании индивидов и определяют любое их мнение. Отличительный признак стереотипа состоит в том, что он начинает действовать до того, как включается разум.

Говоря о стереотипе военных в русском языковом сознании, можно выделить физические параметры (сила, осанка) и характерную манеру поведения (властность, решительность, мужественность, активность), что не всегда действует во благо окружающим. Представители французского языкового сознания наделяют стереотип военных склонностью к вредным привычкам (в частности, к курению) и использованию бранной лексики; при этом образ также характеризуется способностью усердно трудиться.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Крысин Л. П. Гипербола в русской разговорной речи // Проблемы структурной лингвистики—1984. М., 1988. С. 95—111.
2. Лебедева Л. А. Устойчивые сравнения русского языка во фразеологии и фразеографии : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Краснодар, 1999.
3. Липпман У. Общественное мнение. М., 2004.
4. Мокшенок В. М. Словарь сравнений русского языка. СПб., 2003.
5. Назарян А. Г. Словарь устойчивых сравнений французского языка. М., 2002.
6. Огольцев В. М. Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии. М., 2009.
7. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М., 1999.
8. Черемисина М. И. Сравнительные конструкции русского языка. Новосибирск, 1976.
9. Черкасова Е. Т. Русские союзы неместоименного происхождения. Пути и способы их образования. М., 1973.
10. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М., 1985.